

Dessiner pour mieux se comprendre Kommunikation durch Zeichnen

Bilan pédagogique

1. Identification du projet

Titre du projet / Projekttitel:

Dessiner pour mieux se comprendre / Kommunikation durch Zeichnen

Nom du cours sur la plateforme Tele-tandem

Nom complet : Dessiner pour mieux se comprendre - Landau/Haguenau 2015-2016

Nom court : Dessin interculturel

Dates et lieux :

Octobre 2015 à juin 2016

Rencontre 1 : 11.01.2016, Haguenau (F-67500)

Rencontre 2 : 29.02.2016, Landau (D-76829)

Organisateurs :

Berufsbildende Schule Landau
August-Croissant-Straße. 27
76829 Landau
Deutschland

Lycée des métiers André Siegfried
12 rue des Dominicains
67500 Haguenau
France

Klasse: Höhere Berufsfachschule –
Fremdsprachen und Bürokommunikation
Lehrerin: Valérie Elfering

Classe : 2^{nde} Baccalauréat Professionnel
Commerce
Enseignant : Mickaël Roy

2. Projektthema / Ziele

Das Projekt "Kommunikation durch Zeichnen" fügt sich im internationalen Rahmen ein, in dem die Akzeptanz des Andersseins zu einem Schlüsselement des Zusammenlebens und des Friedens zwischen den Völkern geworden ist. Im Verlauf des Projekts ist durch die Verschärfung der Flüchtlingskrise in Europa und die Bombenanschläge in Paris und Brüssel die Notwendigkeit des Dialogs zwischen Völkern noch bedeutender geworden.

Durch die Vorbereitung einer interaktiven Ausstellung von Karikaturen und Interviews zum Thema der deutsch-französischen Stereotype können die Projektteilnehmer die Botschaften von Presse-Zeichnungen bzw. Karikaturen besser verstehen, und sie haben ihre interkulturelle Kompetenz gestärkt. Auf diese Weise war die Reflexion der Schüler über ihre Partner und sich selbst der Ausgangspunkt für einen offeneren Umgang mit Differenz. Es hat den Respekt vor der anderen Seite gestärkt.

3. Participants

- Indicateurs pour la France :

16 élèves en formation Baccalauréat Professionnel Commerce (Première)

9 filles, 7 garçons

10 âgés de 16 ans, 5 âgés de 17 ans et 1 âgés de 19 ans (en avril 2016)

Profil de recrutement : élèves suivant le cours optionnel "Allemand en Milieu Professionnel" et inscrits en Section européenne (9 élèves)

Avec la participation d'une classe du lycée Schuman (Haguenau), pour la réalisation de caricatures.

- Indicateurs pour l'Allemagne :

19 élèves en formation Höhere Berufsfachschule - "Fremdsprachen und Bürokommunikation"

13 filles, 6 garçons

19 âgés de plus de 16 ans (en juin 2016)

Profil de recrutement : ensemble des élèves de la classe concernée

4. Équipe d'encadrement

- Indicateurs pour la France :

1 enseignant, Professeur en Lycée Professionnel lettres-allemand (coordinateur France)

1 enseignante, Professeur en Lycée Professionnel lettres-allemand

- Indicateurs pour l'Allemagne :

1 enseignante, professeur de français et allemand (coordinatrice Allemagne)

1 enseignante, professeur d'anglais et gestion

1 enseignant, professeur d'anglais, de gestion et d'informatique (responsable stations multimédia)

1 enseignante adjointe au chef d'établissement

5. Méthodes, moyens pédagogiques et programme réalisé

Le projet pédagogique repose sur les éléments suivants :

- inscription dans le parcours de formation des élèves et dans le cours de langue
- durée d'environ 1 année scolaire, pour assurer une continuité dans l'échange entre les partenaires
- activités à distance en Tandem, dans le cadre du projet Tele-Tandem® de l'OFAJ
- rencontres en présentiel dans la ville du partenaire pour la réalisation commune (exposition interactive)

Durchführung des Projekts

Vor der Begegnung:

1. Voki-Aktivität:

Vom 15. September bis zum 15 Oktober

Ziel: Kennenlernen der Partner

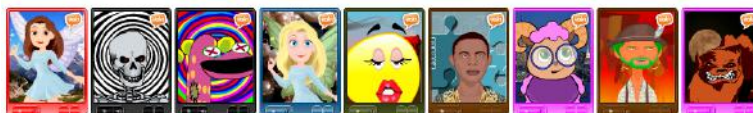
Form: asynchron (via Plattform)

Inhalt: sich selbst in der Fremdsprache vorstellen, einen Avatar kreieren u. ihn für sie sprechen lassen
Beim Schritt "Kennenlernen" sollen die Schüler zuerst via sprechende Avatars und dann in Foren in ihrer jeweiligen Fremdsprache kommunizieren.

Les élèves français du lycée Siegfried ont envoyé Siegfri pour te poser des questions et faire ta connaissance. Ecoute le chien Siegfri et réponds aux questions avec ton Voki.



Les élèves de la BBS Landau se présentent :



Extrait de la plateforme collaborative

2. Zeichnen-Aktivität:

Am 17. November 2015

Ziel: Zusammenarbeit der Partner, sinntragende Zeichnungselemente erkennen

Form: synchron, via Webcam / Skype

Inhalt: zu zweit ein dt. bzw. frz. Symbol zeichnen und erraten lassen

In der synchronen Kommunikationsveranstaltung sollen die Schüler ein deutsches bzw. französisches Symbol erraten.

Activité réalisée en Tandem: premier passage en langue maternelle, puis deuxième passage en langue étrangère, à l'aide des outils recueillis pendant la première devinette.



Séance en visioconférence, le 17.11.15

3. Zeichnung-Interpretation-Aktivität

Vom 1. Dezember 2015 bis zum 10. Januar 2016

Ziel: Zusammenarbeit, Analyse der Zeichnung

Form: asynchron, dt.-franz. 4er-Gruppen (via Plattform)

Inhalt: Karikatur zum Thema malen und kommentieren

In der asynchronen Aktivität sollen die Schüler aus vorgegebenen Karikaturen zur Thematik deutsch-französischer interkultureller Unterschiede eine Karikatur aussuchen und in der jeweiligen eigenen Sprache kommentieren. Die Aktivität erfolgt in Foren, so dass ein Austausch zwischen den Schülern stattfindet.

Analyse en Tandem: les contributions se font d'abord en langue maternelle afin que les réponses, en langue étrangère, s'inspirent des observations des premières contributions.

Quark mit Soße - 15
par [Kevin DaSilva](#), dimanche 3 janvier 2016, 19:44
<http://plattform.tele-tandem.net/mod/lightboxgallery/view.php?id=4836>
Ich sehe den deutschen Fernsehturm und den französischen Eiffelturm mit einander kämpfen, wie die Optimus Prime vs. Megatron auf der Erde in "Transformers 3"

[Modifier](#) | [Supprimer](#) | [Répondre](#)

Re: Quark mit Soße - 15
par [Mélanie EBERLE](#), dimanche 1 mai 2016, 17:13
Bonjour,
Je suis pas d'accord avec toi Kevin car ils sont trop heureux pour se battre, au contraire je pense qu'ils font un échanges amicale. Ils s'échange leur pain et leur boisson. Nous ne pouvons pas confirmer qu'ils se battent comme Optimus Prime vs. Megatron car nous n'avons pas vue ce film.

Au revoir
Adeline, Stéphanie, Mélanie
A bientôt

Extrait d'un forum sur la plateforme collaborative

Erste Begegnung:

In Haguenau

Am 11.01.2016

- spielerische Sprachanimation zum "Eisbrechen"
- Analyse einer Karikatur in deutsch-französischen Gruppen
- Interviews der Partner untereinander zu den in der Vorbereitungsphase ausgewählten Karikaturen -
- Onlinestellung des Interviews



Photos de la rencontre à Haguenau (accueil, animation linguistique, analyse de la caricature, enregistrement de l'interview)

Evaluation der ersten Begegnung und Vorbereitung der zweiten Begegnung:

Vom 15. Januar bis zum 20 Februar

asynchron; auf der Plattform in Foren

- Befragung der Schüler zur ersten Begegnung: Einholung von Rückmeldungen zu den Ergebnissen des ersten Austauschtages
- weitere Online-Beiträge zur Analyse von Karikaturen



Caricature schuman 18 ou 5
par [Camille JACOB](#), lundi 25 janvier 2016, 17:21

C'est un homme avec un gros ventre qui tiens dans sa main droite un verre de bière, ayant un chapeau autrichien. Il pose son pieds gauche sur un plat de choucroute. Il porte un short avec des bretelles. Il tiens dans sa main gauche une saucisse ou en haut il y a un drapeau allemand accrocher. Sur le haut de l'image il y a un avion qui traîne plusieurs drapeau l'un derrière l'autre. Il fume un cigare et a des lunettes.

Est-ce que vous pensez que cette caricature est une réalité pour vous?

Denken Sie das die karicature war ist?

Est-ce que tout les allemands aime la bière?

Denken Sie das Deutsche bier lieben?

Est-ce que tout les allemands porte des shorts?

Trägen alle Deutschen kurtzen hause?

JACOB Camille

KOEHLER Emilie

HENTZ Amandine

MONNER Myriam

[Modifier](#) | [Supprimer](#) | [Répondre](#)



Re: Caricature schuman 18 ou 5
par [Amal Habbouci](#), mardi 26 janvier 2016, 11:02

Non, nous ne pensons pas que le caricature est réalité parce que non chaque portage une salopette et boire bière.

Nein denken wir nicht, es trifft nur auf manche zu.

Non, ne chaque pas aimer bière.

Nein, nicht jeder Deutsche mag Bier.

Non, ne chaque pas, plutôt les gens qui habitent dans Bavière.

Nein, nicht jeder trägt Latzhosen, eher die Leute, die in Bayern wohnen.

Extrait d'un forum sur la plateforme collaborative

Zweite Begegnung:

In Landau

Am 29.02.2016

- zweisprachige Interviews zu deutsch-französischen Stereotypen in Karikaturen

- Vorbereitung der interaktiven Ausstellung



Gruppenfoto mit den Deutschen & den Franzosen auf dem Marktplatz

Photos de la rencontre à Landau (enregistrement de l'interview, visite de la ville)

Projektabschluss:

Vom 1. März bis zum 15. Juni

- Evaluation des bisherigen Projektablaufs durch Befragungen der beteiligten Schüler und Lehrkräfte
- Erstellung des Endprodukts "Multimediale Ausstellung"
- Ausstellungen in den jeweiligen Partnerschulen, an den Tagen der Offenen Türen, im Rahmen des „Mois de l'Europe“ und im Juni nach den HBF-Abschlussprüfungen.



Im Lycée Siegfried, Haguenau (F)

An der BBS Landau, Landau (D)

→ Plakate der Ausstellungen: Anlage 1

6. Mesures prises pour garantir la qualité pédagogique des rencontres

- Rencontres mensuelles des enseignants coordinateurs français et allemand, pour préparation des activités en ligne et des rencontres.
- Formation OFAJ en février 2013 des deux enseignants coordinateurs, au programme Tele-tandem® (avec initiation à l'animation linguistique)
- Mise à disposition par les établissements de matériel de visioconférence (acquisition dans le cadre d'un précédent projet-IN)
- Mise à disposition par la BBS Landau de stations professionnelles d'enregistrement.

7. Mesures de communication externe

- Pages spécifiques au projet sur le site web des établissements partenaires : mise en ligne de photos et articles
- Communication interne dans les établissements scolaires (sur écrans de télévision)
- Envoi à l'OFAJ du rapport pédagogique et communication sur le site Projet-IN
- Articles dans la presse locale, si prix In-Projet ou Tele-Tandem

8. Pädagogische und didaktische Evaluation

Innovativ

Für das Projekt wurde die Tele-Tandem® Plattform für synchrone wie asynchrone Aufgaben verwendet. Die Moodle-Plattform gab den Schülern die Chance, einer deutsch-französischen Arbeitsgruppe anzugehören. In der gemeinsamen Arbeit wurden Sprachkompetenz, interkulturelle Kompetenz und gesellschaftspolitische Kompetenz erweitert.

Als Endprodukt des Projekts wurde eine Multimedia-Ausstellung aus verlinkten Bildern mit QR-Codes entstehen, um das Sichtbare durch Hörbares zu unterstützen. Diese Ausstellung zeigt deutsche und französische Symbole und Klischees, die von den Schülern in Interviews kommentiert wurden.

Fächerübergreifend

Gesellschaftspolitische Themen (Verständnis und Analyse deutsch-französischer Stereotypen) und Kunst (Zeichnen und Kommentieren von Karikaturen und humoristischen Zeichnungen) wurden unter Anwendung der jeweiligen Fremdsprache miteinander verbunden. Durch das Projekt haben die Teilnehmenden neben den fremdsprachlichen und künstlerischen Kompetenzen auch multimediale Kompetenzen (Nutzung der interaktiven Tele-Tandem® Plattform) entwickelt.

Interkulturell

Im Projekt haben sich die Schüler und Schülerinnen mit deutschen und französischen Stereotypen befasst. Vom sprechenden Avatar bis zum gemeinsamen Treffen der Partnerschüler wurde das Kennenlernen voneinander und die Zusammenarbeit miteinander Schritt für Schritt eingeführt. Sie wurden durch die persönlichen Erfahrungen mit den Partnern und durch die thematische Arbeit am Projekt auf die Unterschiede bzw. Gemeinsamkeiten zwischen deutscher und französischer Kultur aufmerksam gemacht.

Sprachfördernd

Sprachliche Kenntnisse wurden im Austausch vertieft. Die französische und deutsche Sprache wurden abwechselnd benutzt.

Während der verschiedenen Phasen des Projekts konnten die Schüler sowohl die Rolle des Experten der eigenen Sprache, die vom Partner gelernt wird, als auch die Rolle des Lernenden der Partnersprache übernehmen. Die zweisprachige Plattform ließ Austausche in den zwei Sprachen zu, wie es bei der schriftlichen Kommunikation (Foren, Chat, Wiki) und der mündlichen (Videokonferenz, Treffen) der Fall war. Die interaktive Ausstellung ist bilingual.

Gefördert wurden insbesondere die sprachlichen Kompetenzen bei interaktivem Sprechen (Interview führen, Fragen stellen und seine Meinung äußern). Durch die Online-Zusammenarbeit und das Zusammentreffen konnten die Schüler Kommunikationsstrategien üben und sich aneignen.

Rapport rédigé par les enseignants en charge de projet :

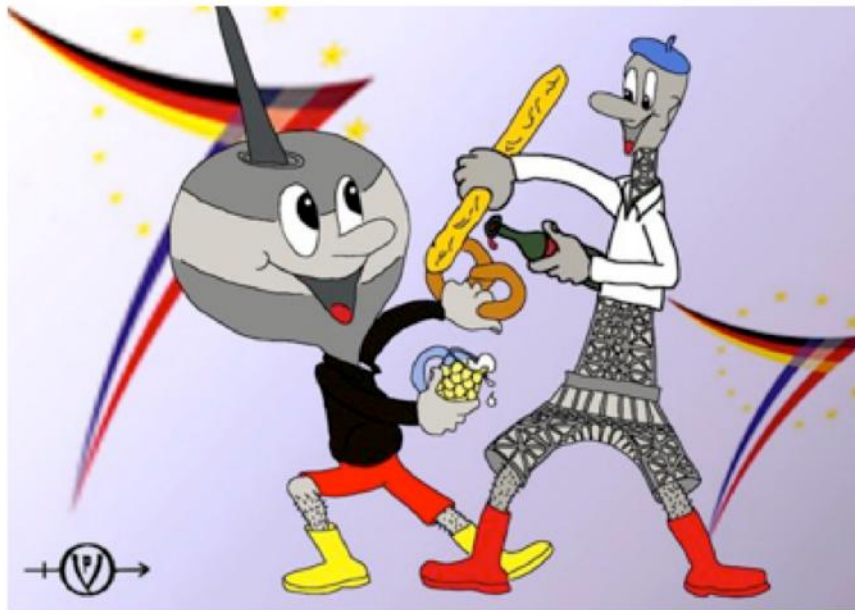
Valérie Elfering (BBS Landau), Mickaël Roy (Lycée Siegfried Haguenau)

Anlage 1: Plakate der Ausstellungen



Clichés sur les Français et les Allemands
Klischees über die Franzosen und die Deutschen

1



Scannez le code QR et écoutez dans une interview ce que des élèves français et allemands pensent de ces clichés.

Scannen Sie den QR-Code ein und hören Sie in einem Interview, was deutsche und französische Schüler über diese Klischees denken.



Exposition réalisée dans le cadre du projet *Dessiner pour mieux se comprendre*.
Diese Ausstellung wurde im Rahmen des Projektes *Kommunikation durch Zeichnen* erstellt.
Affiche de / Plakat von: Mélanie, Adeline, Stéphanie, Felipe, Kévin, Vanessa
Source/Quelle: [www. http://de.toonpool.com/user/12195/files/deu-fra-freundschaft_1930165.jpg](http://de.toonpool.com/user/12195/files/deu-fra-freundschaft_1930165.jpg)
02.2016

Clichés sur les Français et les Allemands Klischees über die Franzosen und die Deutschen

2



Scannez le code QR et écoutez dans une interview ce que des élèves français et allemands pensent de ces clichés.

Scannen Sie den QR-Code ein und hören Sie in einem Interview, was deutsche und französische Schüler über diese Klischees denken.



Exposition réalisée dans le cadre du projet *Dessiner pour mieux se comprendre*.
Diese Ausstellung wurde im Rahmen des Projektes *Kommunikation durch Zeichnen* erstellt.
Affiche de / Plakat von: Loïc, Yannick, Margot, Philip, Gian-Luca
Source/Quelle: dessin réalisé par les élèves du lycée Robert Schuman de Haguenau
(Mélissa R.)
02.2016

Clichés sur les Français et les Allemands Klischees über die Franzosen und die Deutschen

3



Scannez le code QR et écoutez dans une interview ce que des élèves français et allemands pensent de ces clichés.

Scannen Sie den QR-Code ein und hören Sie in einem Interview, was deutsche und französische Schüler über diese Klischees denken.



Exposition réalisée dans le cadre du projet *Dessiner pour mieux se comprendre*.
Diese Ausstellung wurde im Rahmen des Projektes *Kommunikation durch Zeichnen* erstellt.
Affiche de / Plakat von: Yulyra, Claudia, Fatima, Sandra, Matthias, Vanessa
Source/Quelle: http://www.rennes.maville.com/actu/actudet_-l-amitie-franco-allemande-et-tous-ses-cliches_53511-2280839_actu.Htm
02.2016

Clichés sur les Français et les Allemands Klischees über die Franzosen und die Deutschen

4



Scannez le code QR et écoutez dans une interview ce que des élèves français et allemands pensent de ces clichés.

Scannen Sie den QR-Code ein und hören Sie in einem Interview, was deutsche und französische Schüler über diese Klischees denken.



Exposition réalisée dans le cadre du projet *Dessiner pour mieux se comprendre*.
Diese Ausstellung wurde im Rahmen des Projektes *Kommunikation durch Zeichnen* erstellt.
Affiche de / Plakat von: Alexis, Selina, Loïc, Yasmin, Grégory, Kimberley
Source/Quelle: <http://www.janagallego.com/page/5>
02.2016

Clichés sur les Français et les Allemands Klischees über die Franzosen und die Deutschen

5



Scannez le code QR et écoutez dans une interview ce que des élèves français et allemands pensent de ces clichés.

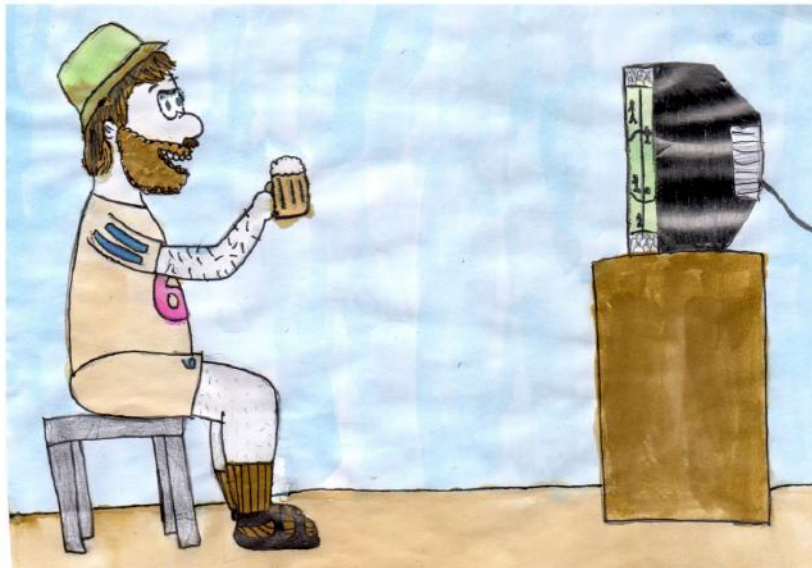
Scannen Sie den QR-Code ein und hören Sie in einem Interview, was deutsche und französische Schüler über diese Klischees denken.



Exposition réalisée dans le cadre du projet *Dessiner pour mieux se comprendre*.
Diese Ausstellung wurde im Rahmen des Projektes *Kommunikation durch Zeichnen* erstellt.
Affiche de / Plakat von: Laura, Amal, Giulia, Camille, Amandine, Emilie, Myriame
Source/Quelle: <http://www.francaisdublin.com/ce-que-pensent-les-irlandais-des-francais-2/>
02.2016

Clichés sur les Français et les Allemands Klischees über die Franzosen und die Deutschen

6



Scannez le code QR et écoutez dans une interview ce que des élèves français et allemands pensent de ces clichés.

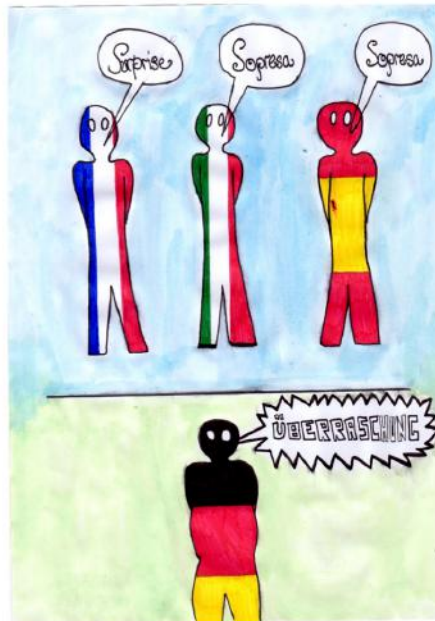
Scannen Sie den QR-Code ein und hören Sie in einem Interview, was deutsche und französische Schüler über diese Klischees denken.



Exposition réalisée dans le cadre du projet *Dessiner pour mieux se comprendre*.
Diese Ausstellung wurde im Rahmen des Projektes *Kommunikation durch Zeichnen* erstellt.
Affiche de / Plakat von: Mélanie, Adeline, Stéphanie, Felipe, Kévin, Vanessa
Source/Quelle: dessin réalisé par les élèves du lycée Robert Schuman de Haguenau
02.2016

Clichés sur les Français et les Allemands Klischees über die Franzosen und die Deutschen

7



Scannez le code QR et écoutez dans une interview ce que des élèves français et allemands pensent de ces clichés.

Scannen Sie den QR-Code ein und hören Sie in einem Interview, was deutsche und französische Schüler über diese Klischees denken.



Exposition réalisée dans le cadre du projet *Dessiner pour mieux se comprendre*.
Diese Ausstellung wurde im Rahmen des Projektes *Kommunikation durch Zeichnen* erstellt.
Affiche de / Plakat von: Alexis, Selina, Loïc, Yasmin, Grégory, Kimberley
Source/Quelle: dessin réalisé par les élèves du lycée Robert Schuman de Haguenau
(Lou Anna J. & Aude W.)
02.2016

Clichés sur les Français et les Allemands Klischees über die Franzosen und die Deutschen

8



Scannez le code QR et écoutez dans une interview ce que des élèves français et allemands pensent de ces clichés.

Scannen Sie den QR-Code ein und hören Sie in einem Interview, was deutsche und französische Schüler über diese Klischees denken.



Exposition réalisée dans le cadre du projet *Dessiner pour mieux se comprendre*.
Diese Ausstellung wurde im Rahmen des Projektes *Kommunikation durch Zeichnen* erstellt.
Affiche de / Plakat von: Yulyra, Claudia, Fatima, Sandra, Matthias, Vanessa, Laura
Source/Quelle: dessin réalisé par les élèves du lycée Robert Schuman de Haguenau
(Jennifer E.)
02.2016

Clichés sur les Français et les Allemands Klischees über die Franzosen und die Deutschen

9



Scannez le code QR et écoutez dans une interview ce que des élèves français et allemands pensent de ces clichés.

Scannen Sie den QR-Code ein und hören Sie in einem Interview, was deutsche und französische Schüler über diese Klischees denken.



Exposition réalisée dans le cadre du projet *Dessiner pour mieux se comprendre*.
Diese Ausstellung wurde im Rahmen des Projektes *Kommunikation durch Zeichnen* erstellt.
Affiche de / Plakat von: Émilie, Amandine, Camille, Loïc, Yannick, Margot, Philip, Amal, Laura, Giullia
Source/Quelle: dessin réalisé par les élèves du lycée Robert Schuman de Haguenau (Léna P.)
02.2016